

**TEKSTŲ LIETUVIŲ KALBA REDAGAVIMO PASLAUGŲ
VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS**

2018 m. vasario *17* d. Nr. 11F-*13*

Vilnius

Viešųjų pirkimų tarnyba, juridinio asmens kodas 188656261, adresas Kareivių g. 1, LT-08221 Vilnius, atstovaujama direktorės Dianos Vilytės, veikiančios pagal Viešųjų pirkimų tarnybos nuostatus, (toliau – Paslaugų gavėjas) ir

Fixmis asmuo pagal individualios veiklos vykdymo pažymą (toliau – Paslaugų teikėjas),

toliau Paslaugų gavėjas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai vadinami Šalimi, o abu kartu – Šalimis, sudarė šią tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

1.1. Sutarties objektas yra tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugos, apimančios būtinąjį (rašybos, skyrybos, kalbos kultūros klaidos), stilistinį ir loginį tekstų redagavimą (toliau – Paslaugos), kurių teikimo sąlygos ir terminai nurodyti Sutarties priede Nr. 1 „Tekstų redagavimo paslaugų techninė specifikacija“.

2. Sutarties vykdymo tvarka

2.1. Paslaugos teikiamos pagal Paslaugų gavėjo išreikštą poreikį, neviršijant Sutarties 3.1 punkte nurodytos Sutarties vertės.

2.2. Paslaugos užsakomos ir teikiamos el. paštu. Paslaugų gavėjas užsakymą pateikia ir redaguotą tekstą išsiunčia el. paštu Sutarties 2.4 punkte nurodytam asmeniui. Paslaugų teikėjas, suredaguotą tekstą išsiunčia el. paštu asmeniui, kuris pateikė užsakymą.

2.3. Už Sutarties vykdymo priežiūrą atsakingas Paslaugų gavėjo asmuo: Asta Sadauskaitė, tel. (8 5) 219 7045, el. paštas Asta.Sadauskaite@vpt.lt. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą atsakingas Paslaugų gavėjo asmuo: Teisės ir personalo skyriaus vyriausioji specialistė Ieva Gajauskaitė, tel. (8 5) 219 7048, el. paštas Ieva.Gajauskaite@vpt.lt.

2.4. Už Sutarties vykdymo priežiūrą atsakingas Paslaugų teikėjo atstovas:

2.5. Šalys, perduodamos ir priimdamos Paslaugų rezultatus, pasirašo Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, nurodytą Sutarties priede Nr. 2 „Paslaugų priėmimo-perdavimo akto forma“. Paslaugų gavėjas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, jei turi pastabų dėl suteiktų Paslaugų (tokiu atveju, pastabos pateikiamos Paslaugų priėmimo-perdavimo akte).

3. Kaina ir atsiskaitymo tvarka

3.1. Sutartyje numatytų Paslaugų 1 psl. įkainis yra **6,60 Eur** (šeši eurai 60 ct), PVM netaikomas. Laikoma, kad 1 psl. yra 1 800 spaudos ženklų, įskaitant tarpus. Bendra Sutarties vertė viso Sutarties galiojimo laikotarpiu negali viršyti **3 000,00 Eur** (trys tūkstančiai eurų 00 ct), PVM netaikomas.

3.2. Paslaugų kaina skaičiuojama pagal formulę [redaguotų spaudos ženklų, įskaitant tarpus, kiekis]: 1800 x 1 psl. įkainis.

3.3. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio kainodara. Paslaugų įkainis per visą Sutarties galiojimo laikotarpį negali būti keičiamas.

3.4. Už Sutartyje numatytas ir tinkamai suteiktas Paslaugas Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo ir perdavimo-priėmimo akto pasirašymo, priklausomai nuo to, kas įvyksta vėliau, dienos.

Paslaugų teikėjas sąskaitą-faktūrą turi pateikti kartu su Paslaugų priėmimo-perdavimo aktu (Sutarties priedas Nr. 2), kuriame nurodomas suteiktų Paslaugų kiekis.

3.5. Paslaugų gavėjas sąskaitą-faktūrą pasirašo tik tuo atveju, jei neturi pastabų dėl suteiktų Paslaugų kokybės. Jei Paslaugų gavėjas Paslaugų priėmimo-perdavimo akte pateikia pastabas dėl netinkamai suteiktų Paslaugų, Paslaugų teikėjas privalo į jas atsižvelgti ir per 3 (tris) kalendorines dienas ištaisyti nurodytus trūkumus bei pakartotinai pateikti Paslaugų gavėjui Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą ir sąskaitą-faktūrą.

3.6. Paslaugų teikėjas Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą bei sąskaitą faktūrą turi pateikti po kiekvieno užsakymo.

3.7. Paslaugų teikėjas už kalendorinių metų paskutinį kalendorinį mėnesį (gruodžio mėnesį) kokybiškai suteiktas Paslaugas sąskaitą-faktūrą turi išrašyti ir Paslaugų gavėjui pateikti ne vėliau, kaip likus 7 (septynioms) darbo dienoms iki einamųjų kalendorinių metų paskutinio kalendorinio mėnesio (gruodžio mėnesio) paskutinės dienos.

3.8. Paslaugų teikėjas sąskaitas-faktūras ir jas pagrindžiančius dokumentus privalo pateikti Paslaugų gavėjui naudojantis elektronine paslauga „E. Sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. Sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) ir elektroniniu paštu saskaita@vpt.lt.

4. Paslaugų teikėjo teisės, pareigos ir atsakomybė

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. Paslaugas teikti Sutartyje numatyta tvarka ir terminais. Paslaugų teikėjui vėluojat teikti Paslaugas Sutarties priede Nr. 1 „Tekstų redagavimo paslaugų techninė specifikacija“ numatytais terminais, Paslaugų teikėjas per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Paslaugų gavėjo kreipimosi privalo sumokėti Paslaugų gavėjui **0,02 proc.** dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo užsakytų Paslaugų vertės ([redaguotų spaudos ženklų, įskaitant tarpus, kiekis]: 1800 x 1 psl. įkainis) už kiekvieną vėlavimo dieną;

4.1.2. garantuoti Paslaugų kokybę ir Paslaugas teikti pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudojant reikiamus įgūdžius ir žinias;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo pasirašius Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, Paslaugų gavėjui perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų suteikimo rezultatą;

4.1.4. savo sąskaita ir pajėgumais, ištaisyti savo pastebėtus ir (ar) Paslaugų gavėjo nurodytus Paslaugų teikimo trūkumus;

4.1.5. užtikrinti iš Paslaugų gavėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su jos vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą. Paslaugų teikėjas neturi teisės bet kokia forma gautos informacijos atskleisti ir (ar) perduoti tretiesiems asmenims. Šios nuostatos pažeidimas laikomas **esminiu Sutarties pažeidimu**. Pažeidus šią nuostatą Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjui per 3 (tris) darbo dienas privalo sumokėti **300,00 Eur** (trys šimtai eurų 00 ct) dydžio baudą už kiekvieną atskleidimo ir (ar) perdavimo faktą.

4.1.6. per 1 (vieną) darbo dieną informuoti Paslaugų gavėją (užsakymą pateikusį asmenį), apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas ar užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.7. nenaudoti Paslaugų gavėjo logotipo ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Paslaugų gavėjo sutikimo;

4.1.8. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4.2. Paslaugų teikėjas gali pradėti vykdyti Sutartyje numatytas Paslaugas tik pasirašęs konfidencialumo pasižadėjimą. Jei Paslaugų teikėjas nepasirašo jam Paslaugų gavėjo pateikto konfidencialumo pasižadėjimo per 3 darbo dienas, laikoma, kad jis atsisakė pasirašyti konfidencialumo pasižadėjimą.

4.3. Paslaugų teikėjas turi šioje Sutartyje ir teisės aktuose, taikomuose Paslaugų teikimui, ir (ar) kylančiuose iš šios Sutarties esmės, teises.

5. Paslaugų gavėjo teisės, pareigos ir atsakomybė

5.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

5.1.1. atsiskaityti už Paslaugų teikėjo kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutarties 3 skyriuje nustatyta tvarka;

5.1.2. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju ir suteikti jam informaciją, kurios Paslaugų teikėjas gali pagrįstai prašyti, kad galėtų tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas.

5.2. Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti, kad:

5.2.1. Paslaugų teikėjas teiktų Sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas kokybiškai ir laiku;

5.2.2. Paslaugų teikėjas tinkamai vykdytų kitus Sutartyje nustatytus įsipareigojimus.

5.3. Paslaugų gavėjui, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, praleidus Sutarties 3 skyriuje nurodytą apmokėjimo terminą, Paslaugų teikėjui reikalaujant, privalo sumokėti **0,02 proc.** delspinigių nuo nesumokėtos Paslaugų kainos už kiekvieną pavėluotą dieną. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Paslaugų gavėjo nuo pareigos įvykdyti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui.

6. Nenugalimos jėgos aplinkybės (Force Majeure)

6.1. Nė viena iš Šalių neatsako už Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutarties neįvykdė ar netinkamai įvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir, kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų padarinių atsiradimui.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

7. Ginčų nagrinėjimo tvarka

7.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, tarp Šalių sprendžiami derybų būdu.

7.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais Lietuvos Respublikos teismuose pagal Paslaugų gavėjo buveinės vietą.

8. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

8.1. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo dienos ir galioja, kol Šalys įvykdys įsipareigojimus, bet ne ilgiau nei 36 mėn.

8.2. Paslaugos teikiamos **24 (dvidešimt keturis) mėnesius** nuo Sutarties įsigaliojimo dienos arba kol bus pasiekta Sutarties 3.2 punkte nurodyta Sutarties vertė, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau.

8.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

8.4. Paslaugų gavėjas, ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas raštu informavęs Paslaugų teikėją, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu:

8.4.1. paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 d., 3 d. ir 4 d. (t. y. dėl pašalinimo pagrindų);

8.4.2. Paslaugų teikėjas nepasirašo Sutarties 4.2 punkte numatyto konfidencialumo pasižadėjimo;

8.4.3. Paslaugų teikėjas Sutarties nevykdo ar Paslaugų teikėjo teikiamų Paslaugų kokybė neatitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytų reikalavimų, kai Paslaugų teikėjas po raštu pateikto Paslaugų gavėjo pranešimo apie trūkumus, jų nepašalina per 5 (penkias) kalendorines dienas;

8.4.4. Paslaugų gavėjas įvykdo esminį Sutarties pažeidimą;

8.4.5. Paslaugų teikėjas siekia padidinti Sutarties kainą;

8.4.6. Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

8.5. Nutraukus Sutartį 8.4.2 ir (ar) 8.4.3 punktuose nurodytu pagrindu, Paslaugų teikėjas per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos sumoka Paslaugų gavėjui **100,00 Eur** (vienas šimtas eurų.00 ct) baudą.

8.6. Paslaugų gavėjas, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį išpėjęs apie tai Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už iki Sutarties nutraukimo tinkamai suteiktas paslaugas.

9. Kitos sąlygos

9.1. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po 1 (viena) egzempliorių Paslaugų gavėjui ir Paslaugų teikėjui.

9.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Sutarties sąlygos gali būti keičiamos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų Sutarties pobūdis.

9.3. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi ir galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu ir patvirtinti Šalių įgaliotų atstovų parašais.

9.4. Šalys įsipareigoja per 3 (tris) darbo dienas pranešti viena kitai raštu apie Sutarties 2 ir (ar) 10 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. Šalis, tinkamai nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais duomenimis.

9.5. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajai šaliai teisių ar įsipareigojimų pagal Sutartį.

9.6. Sutartis turi 3 (tris) priedus, kurie yra neatskiriama Sutarties dalis:

9.6.1. priedas Nr. 1 „Tekstų redagavimo paslaugų techninė specifikacija“, 1 lapas.

9.6.2. priedas Nr. 2 „Paslaugų priėmimo-perdavimo akto forma“, 1 lapas.

9.6.3. priedas Nr. 3 „Pasiūlymo kopija, 1 lapas.

10. Juridiniai šalių adresai, rekvizitai, parašai

Paslaugų gavėjas

Viešųjų pirkimų tarnyba
Juridinio asmens kodas 188656261
Kareivių g. 1, LT-08221 Vilnius
Tel. (+370 5) 213 3464,
Faksas (+370 5) 213 6213
El. paštas info@vpt.lt
A/s Nr. LT58 7300 0100 0245 9708
Bankas AB bankas Swedbank
Banko kodas 73000
Nėra PVM mokėtojas

Direktorė
Diana Vilytė

(parašas)



Paslaugų teikėjas

Filizius ASMUS

Tekstų redagavimo paslaugų techninė specifikacija

Pirkimo objektas ir jo aprašymas

1. Redaguotini tekstai: Viešųjų pirkimų tarnybos viešosios paskirties leidiniai, tekstai, teminės apžvalgos, infografikai ir kita tekstinė medžiaga viešųjų pirkimų tematika.
2. Redagavimo kalba lietuvių.
3. Minimali vieno užsakymo metu pateikiama apimtis – 1 psl., maksimali vieno užsakymo metu pateikiama apimtis – 70 psl.
4. Paslaugos teikėjas įsipareigoja teikdamas tekstų redagavimo paslaugas vadovautis Lietuvos Respublikos įstatymais, su pirkimo objektu susijusius santykius reglamentuojančiais teisės aktais ir veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir lietuvių kalbos redaktoriaus profesijos standartų.
5. Tekstai yra redaguojami atliekant tiek būtinąjį redagavimą (taisomos rašybos, korektūros, netaisyklingai vartojamų terminų klaidos), tiek stilistinį, loginį redagavimą.
6. Paslaugų teikimo trukmė – 24 mėn.
7. Paslaugos užsakomos pagal poreikį, sutarties galiojimo laikotarpiu neviršijant 3 000 Eur be PVM (trys tūkstančiai Eur 00 ct).
8. Užsakymai teikiami el. paštu. Redaguoti tekstai užsakymą pateikusiam asmeniui taip pat išsiunčiami el. paštu.
9. Taikoma fiksuoto įkainio kainodara. Apmokama už redaguotų spaudos ženklų skaičių pagal pasiūlyme nurodytą 1 psl. įkainį. Laikoma, kad 1 psl. – 1 800 spaudos ženklų, įskaitant tarpus.
10. Į paslaugų mokesčių yra įskaityti visi mokesčiai ir rinkliavos, kurie galioja sutarties sudarymo dieną ir kuriuos pagal galiojančius teisės aktus sumoka Paslaugų teikėjas.

Paslaugų teikimo tvarka

Paslaugų teikėjas paslaugas privalo suteikti nurodytu terminu, kai redaguotino teksto apimtis:

iki 30 psl.	5 kalendorinės dienos
nuo 30 iki 50 psl.	7 kalendorinės dienos
nuo 50 iki 70 psl.	9 kalendorinės dienos

Pastaba. Atsižvelgiant į redaguotino teksto turinio sudėtingumą, kiekvienu atveju galimas paslaugų atlikimo terminų derinimas.

Sutarties Nr. 11F- 13,
 sudarytos 2018- 02 - 27,
 priedas Nr. 2

(Paslaugų perdavimo–priėmimo akto forma)

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

2018 m. _____ mėn. ___ d.
 Vilnius

Šiuo Paslaugų priėmimo-perdavimo aktu patvirtiname, kad buvo suteiktos žemiau nurodytos paslaugos, sutartos 2018-__-__ Tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartimi Nr. 11F-_____ (toliau – Paslaugos).

Paslaugos buvo suteiktos tinkamai ir laiku. Viešųjų pirkimų tarnyba pastabų ar pretenzijų dėl suteiktų Paslaugų neturi.

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Paslaugos užsakymo data	Paslaugos įvykdymo data	Spaudos ženklų skaičius (įskaitant tarpus)

(Paslaugų gavėjo pastabos)

Paslaugų gavėjas

Viešųjų pirkimų tarnyba
 Juridinio asmens kodas 188656261
 Kareivių g. 1, LT-08221 Vilnius
 Tel. (+370 5) 213 3464,
 Faksas (+370 5) 213 6213
 El. paštas info@vpt.lt
 A/s Nr. LT58 7300 0100 0245 9708
 Bankas AB bankas Swedbank
 Banko kodas 73000
 Nėra PVM mokėtojas

Užsakymą pateikęs asmuo:

 (pareigos, vardas ir pavardė, parašas)

Paslaugų teikėjas

Fizinis asmuo

--

PASIŪLYMO KOPIJAVIEŠŪJŲ PIRKIMŲ TARNYBAI**PASIŪLYMAS DĖL TEKSTŲ REDAGAVIMO PASLAUGŲ PIRKIMO****1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ**

Teikėjo arba tiekėjų grupės narių pavadinimas
Teikėjo ar teikėjo grupės narių juridinio asmens kodas (<i>tuo atveju, jei pasiūlymą teikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.</i>)
Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis arba vadovaujantis tiekėjų grupei (<i>pildoma, jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>)
Asmens, įgalioto bendrauti su perkančiąja organizacija kontaktinė informacija (<i>vardas, pavardė, tel., faks., el. p., adresas</i>)

Fizinis asmuo

2. PASIŪLYMO KAINA

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vnt.	Kiekis	1 psl. įkainis be PVM	1 psl. įkainis su PVM**
1.	Tekstų redagavimo paslaugos (paslaugų aprašymas Sutarties priede Nr. 1)	psl.*	pagal poreikį	6,60 Eur	-

* Laikoma, kad 1 (vienas) psl. yra 1 800 (vienas tūkstantis aštuoni šimtai) spaudos ženklų, įskaitant tarpus.

**Jei „PVM“ netaikomas, prašome nurodykite priežastis: *nesu PVM mokėtojas*.

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtinu, kad:

1. Pasiūlymo dokumentuose pateikti duomenys yra tikri;
2. Sutinku su visomis pirkimo dokumentuose nustatytomis sąlygomis;
3. Į bendrą pasiūlymo kainą įskaitomi visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su pirkimo sutarties vykdymu.